



香港失明人協進會
 Hong Kong Blind Union



年度報告

ANNUAL REPORT



2015-2016



目錄



香港失明人協進會
Hong Kong Blind Union

我們的使命 Our Mission	PAGE 1
會長的話 Message from the President	PAGE 2
總幹事報告 Executive Director's Report	PAGE 4
組織架構圖 Organization Chart	PAGE 6
執行委員會成員名單 List of Executive Committee Members	PAGE 7
各附屬委員會及專責小組成員名單 List of Sub-Committee & Working Group Members	PAGE 8
我們的服務 Our Services	PAGE 10
服務剪影 Service Snapshots	PAGE 12
財務摘要 Financial Highlights	PAGE 29
鳴謝名單 Acknowledgements	PAGE 32
捐款表格 Donation Form	PAGE 36

香港失明人協進會

香港失明人協進會成立於一九六四年，是香港首個由視障人士組織及管理之自助團體，致力發揮視障人士的自助互助精神，宗旨是實現視障人士的平等、機會、獨立。

Hong Kong Blind Union

Hong Kong Blind Union was established in 1964. It is the first self-help group organized and managed by people with visual impairment. It aims at promoting the spirit of self-help and mutual-help as well as striving for equality, opportunities and independence for visually impaired persons.



我們的使命
OUR MISSION



查詢及捐款電話	Enquiry & Donation	: 2339 0666
24小時熱線	24-Hour Hotline	: 3464 5000
網頁	Website	: www.hkbu.org.hk
電郵	Email	: info@hkbu.org.hk



聯絡我們
Contact us



服務中心 Services Centre

地址：香港九龍何文田愛民村嘉民樓621 – 624室
Address : Unit 621 – 624, Kar Man House,
Oi Man Estate, Ho Man Tin,
Kowloon, Hong Kong
電話 Tel : 2760 0100 傳真 Fax : 2762 1635
電郵 Email : sc@hkbu.org.hk

賽馬會職業及教育資源中心 Jockey Club Vocational and Educational Resources Centre

地址：香港九龍觀塘翠屏村翠櫻樓地下13 – 20號
Address : Unit 13 – 20, G/F, Tsui Ying House, Tsui Ping Estate,
Kwun Tong, Kowloon, Hong Kong
電話 Tel : 2337 2736 傳真 Fax : 2338 7850
電郵 Email : verc@hkbu.org.hk

無障礙數碼科技中心 Accessible Digital Technology Centre

地址：香港九龍觀塘翠屏村翠櫻樓地下13 – 20號
Address : Unit 13 – 20, G/F, Tsui Ying House, Tsui Ping Estate,
Kwun Tong, Kowloon, Hong Kong
電話 Tel : 2709 5559 傳真 Fax : 2338 7850
電郵 Email : adtc@hkbu.org.hk

無障礙服務辦事處 Accessibility Services Office

地址：香港九龍觀塘鴻圖道16號志成工業大廈12樓1202室
Address : Room 1202, 12/F, Houtex Industrial Bldg,
16 Hung To Road, Kwun Tong, Kowloon, Hong Kong
電話 Tel : 3996 0760 傳真 Fax : 3996 0759
電郵 Email : aso@hkbu.org.hk

行政辦事處 Head Office

地址：香港九龍觀塘翠屏村翠櫻樓地下13 – 20號
Address : Unit 13 – 20, G/F, Tsui Ying House, Tsui Ping Estate, Kwun Tong, Kowloon, Hong Kong
電話 Tel : 2339 0666 傳真 Fax : 2338 7850 電郵 Email : info@hkbu.org.hk



莊陳有

「手執白杖，獨立自強！」

視障人士手持的白杖，除了有探路作用，亦是行動自由和生活自主的標誌。根據聯合國《殘疾人權利公約》第九條的規定，締約國要讓殘疾人士「獨立生活和充分參與生活的各個方面」。香港失明人協進會一直以爭取「平等、機會、獨立」為宗旨。過去51年，我們致力改變公眾人士對視障人士的負面看法，我們亦向社會展示視障人士的能力，《亡目無礙—香港首個殘疾人自助團體的50年記》在2015年7月出版，這部特刊記載了本會自1964年成立以來我們和義工、捐款者及所有同行者「協力共進、攜手前行」的點點滴滴。



獨立生活及融入社區是基本的公民權利，這亦是我們一直以來奮鬥的目標。協進會爭取基本的公民權利，除平等的教育及就業機會，我們亦推動科技的發展及應用，消除數碼鴻溝。在過去一年，我們為超過300個網頁及流動應用程式進行無障礙測試，使視障人士也可享受資訊科技所帶來的便利。

在過去一年，協進會繼續爭取銀行櫃員機安裝語音導航功能，讓視障人士可以獨立使用櫃員機服務。有關訴求開始受到一些銀行注視，我們將繼續為此爭取，期望在下一年度會有好消息。

另一方面，我們舉辦公眾教育活動、進行調查研究及出版刊物，宣傳本會的使命和工作，促進社會共融。

科技發展帶來劃時代的好處，我們除了致力使之惠及視障人士，我們亦不忘努力消除科技發展對視障人士帶來的副作用。以近年在全球各地逐漸普及的電動車為例，協進會十分關注電動車在行駛時過份寧靜而對視障人士構成潛在危險。我們已向有關當局反映有關問題，促請政府盡快立法，以保障視障人士的道路安全。

在國際事務方面，中國於2008年簽署了聯合國《殘疾人權利公約》，因此《公約》適用於香港，使香港的殘疾人士受到更全面的保障。同樣，中國政府於2013年簽署了《馬拉喀什條約》，而該《條約》亦於2016年陸續獲得多個國家確認，我們期望中國政府盡快確認該《條約》，讓《條約》適用於中國內地及香港，使獲版權限制豁免的書籍可無疆界地在世界各地流通，保障視障人士平等地閱讀出版的書刊。

過去一年是豐收的一年，我們在香港本地以至國際層面上都取得成果，我們仍會繼續努力，就讓我們在未來的日子裡繼續共同奮鬥，實踐「平等、機會、獨立」的宗旨。

“Holding a white cane in hand, we can be independent and self–empowered!”

The white cane does not only help visually impaired persons to explore their way ahead, it also symbolizes they could move around freely and live with autonomy. According to Article 9 of the United Nations Convention on the Rights of Persons with Disabilities, States Parties have to enable persons with disabilities to “live independently and participate fully in all aspects of life”. The mission of Hong Kong Blind Union (HKBU) is to strive for “Equality, Opportunities and Independence”. Over the past 51 years, we are dedicated to changing the public’s negative views on the visually impaired. We have also demonstrated to society the abilities of the visually impaired. In July 2015, we launched the 50th Anniversary Commemorative Publication. The publication recorded the drips and drops of Blind Union since our establishment in 1964. Together with our volunteers, donors and all our companions, we have joint efforts and march forward hand in hand over the past years.

Living independently and being integrated into the community are the basic rights that every citizen has. These are always what we are striving to achieve as well. Besides striving for equal education and employment opportunities, we have also promoted the development and application of information technology so as to bridge the digital divide for the visually impaired. In the past year, we conducted accessibility tests for over 300 websites and mobile applications so as to enable the visually impaired to enjoy the convenience brought by information technology.

In the past year, HKBU continued to fight for having voice navigation in auto–teller machines (ATMs) so that visually impaired persons can use ATM services independently. Our appeal has received attention from some banks. We will keep fighting for it and we hope to bring some good news on this next year.

In addition, we held public education activities, conducted researches and launched various publications, so as to promote our mission and our work to the public and facilitate social inclusion.

The development of information technology brings epoch–making benefits to us. Besides our dedication to enabling it to benefit the visually impaired, we also try hard to remove the negative impacts on the visually impaired brought by information technology. Take electric cars have become more common around the globe in recent years as an example. The quieter electric cars on the road pose potential dangers for the visually impaired. We raised our concern of this issue to relevant Government departments and we urged the Government to speed up legislation to protect the safety of the visually impaired.

In terms of international agenda, China signed the Convention on the Rights of Persons with Disabilities in 2008. Therefore it is applicable to Hong Kong, enabling persons with disabilities in Hong Kong receive a more comprehensive protection. While in 2013, China signed the Marrakesh Treaty. The Treaty was ratified by countries one after another in 2016. We hope that the Chinese government could ratify the Treaty soonest. With the application of the Treaty in mainland China and Hong Kong, publications with copyright exemptions could be imported and exported across national boundaries and safeguard the equal right of the visually impaired to read publications.

The past year was a fruitful one that we achieved a lot both locally and internationally. We will continue to work hard. Let’s continue to strive for "Equality, Opportunities and Independence" in the coming years.



在過去一年，我們繼續秉承「協進精神」，堅持「平等、機會、獨立」的信念，在一眾委員、會員、職員及義工的共同努力下，各方面的工作均取得令人欣喜的成果。

推動無障礙社區

去年，協進會的代表積極透過不同的平台為視障人士發聲，就交通運輸、房屋、教育、就業、選舉投票、社區建設等等不同範疇反映視障人士的意見。我們積極參與屋宇署《設計手冊：暢通無阻的通道2008》的檢討工作，舉辦「2015 香港商場及網站無障礙程度概況」調查結果暨《共融社區、無障生活》小冊子發佈會，讓公眾對視障人士的需要及「無障社區」概念有更深入認識，藉此推動本港各場所完善無障礙環境，並鼓勵公私營機構改善並提升其網頁的無障礙程度，推動社區共融。另一方面，本會繼續推動數碼科技的發展，並持續開發及優化各項軟件及流動應用程式，舉辦不同主題的數碼小組及為視障人士提供技術支援熱線服務，提升會員應用資訊科技的能力。

倡導平等教育及就業機會

協進會為視障人士積極爭取平等的教育及就業機會，支援視障人士解決學習及工作上的困難。在教育及學習方面，本會自2013年起獲「香港賽馬會慈善信託基金」贊助，推行為期3年的「賽馬會無障易學計劃」，為有閱讀殘障的中小學生提供各類支援服務，藉此消除他們與一般學生在學習上的差距。我們亦於2014年8月開展為期兩年的「視障大專生支援計劃」，為視障大專生及院校教職員提供各項有關學習及教學需要的支援。在就業方面，除舉辦「DSE學生暑期實習計劃」及「視障大專生實習計劃」，讓即將投身職場的學員做好準備外，我們亦舉辦咖啡師、人生教練等職業訓練課程，擴闊視障人士的就業機會及工作類別。此外，協進會積極監察由勞工及福利局及康復諮詢委員會推行《有能者·聘之》約章的情況；而協進會本身亦基於相信視障人士的能力及潛能，為他們提供適切的就業機會，本年度協進會共有43名職員，當中有11名為視障人士（佔全體職員約25%）。

提供適切支援服務

協進會非常關注視障人士及其照顧者所需的支援服務，並提供個案輔導、生活適應訓練、地區支援及各類型的社交及康樂活動，協助他們克服因失明而帶來的障礙，當中包括自2015年初起，獲社會福利署撥款資助為期3年的「與視同行社區支援計劃」，為視障人士及其照顧者提供一站式的社區支援服務，讓他們融入社區。

結語

協進會作為一個細小的自助團體，在資源及人手都十分緊絀的情況下，仍能在各方面有這樣的成績，我在此衷心感謝各委員、會員、職員、義工及各界人士的支持及努力。我深信，只要群策群力，上下一心，我們必定能建立一個無障礙及共融的社會。

In the past year, we have seen the fruits of the hard work of our Executive Committee, members, staff and volunteers with the “HKBU Spirit” and our strong belief in “Equality, Opportunities, Independence.”

Promoting Accessible Communities

Last year, HKBU representatives voiced out for the visually impaired persons (VIPs) concerning transportation, housing, education, employment, voting, social infrastructures, and other aspects through different platforms. We participated in the evaluation of Design Manual – Barrier Free Access 2008 by the Buildings Department. We released the Survey on “Accessibility of Hong Kong's Shopping Malls and Websites 2015” & “Inclusive Community and Accessible Life” Booklet to enhance public understanding of the needs of VIPs and the concept of an “accessible community”. The survey and booklet were our efforts to advocate for accessible environments in all venues and institutions in Hong Kong. We also encouraged public and private organizations to improve the level of accessibility of their websites. On the other hand, we continued to make efforts in technology, developing and improving software and mobile applications. We also held digital groups with different themes, and provided technical support hotline services to our members to equip them with a better ability in using information technology.

Advocating for Equal Opportunities in Education and Employment

HKBU fights for equal opportunities in education and employment for the visually impaired. We also support the visually impaired to overcome challenges in work and studies. Since 2013, we have been funded by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust to launch the three-year Jockey Club E-Learning for All Project. The Project provides support services to secondary and primary students with print disabilities, to eliminate their learning gaps. In August 2014, we launched the two-year “Supportive Services for Visually Impaired Tertiary Students.” The programme provided learning and teaching support for tertiary students and staff members of tertiary institutions. We held the DSE Student Summer Internship Programme and the Internship Programme for Visually Impaired Tertiary Students, to better prepare students for the workplace. We also held vocational training courses like barista trainings and life coach trainings, to broaden and diversify employment opportunities for VIPs. Furthermore, HKBU actively monitored the implementation of the Talent-Wise Employment Charter. Grounded in our belief in their abilities and potentials, we also provided appropriate employment opportunities for the visually impaired. In 2015–16, 11 out of 43 of our staff members are visually impaired (about 25% of the total no. of staff members).

Providing Support Services

HKBU is very keen in providing suitable services for the visually impaired and their carers. We provide individual counselling services, life skills training, community support and different kinds of social and recreational activities to aid the visually impaired overcome obstacles due to their visual impairment. In 2015, we were funded by the Social Welfare Department to launch the three-year Community Support Service for VIPs and their families, providing one-stop community support services for VIPs and their carers, helping them integrate into the community.

Conclusion

Being a small self-help organization with limited human and financial resources, and yet we have made such remarkable achievements, I wish to express my sincere gratitude to our Executive Committee, members, staff, volunteers and everyone for their great support and hard work. I believe, with our joint efforts and united hearts, we will build a barrier-free and inclusive society.



組織架構圖

ORGANIZATION CHART





體驗獨立自助的執行委員會

本會是一個由視障人士組織及管理的自助團體，一直以來是透過民主選舉的方式，每兩年在會員大會上由會員直接選出負責監察、管理及推動會務發展的執行委員會。所有執行委員會成員均必須為基本會員，即視障人士。本年度執行委員會成員名單如下：

Being a self-help group organized and managed by visually impaired people, we vote democratically. Full members vote every two years for their Executive Committee members, who supervise, manage and promote the development of the Blind Union. All Executive Committee members are our full members, i.e. visually impaired persons. The list of the Executive Committee members for the current year is as below:

2015-2016執行委員會成員 2015-2016 Executive Committee Members

● 會長 莊陳有先生	President Mr Chong Chan Yau
● 副會長 黃俊恒先生	Vice-President Mr Wong Chun Hang, Billy
● 財務秘書 梁國榮先生 (至2015年7月25日) 譚世傑先生 (自2015年7月26日)	Financial Secretary Mr Leung Kwok Wing (till 25 July 2015) Mr Tam Sai Kit, Perry (since 26 July 2015)
● 常務秘書 梁蕙芝女士	General Secretary Ms Leung Wai Chi, Maggie
● 執行委員 周鍵圳先生 馮金光先生 (至2015年7月25日) 何家樑先生 李宛茜女士 (自2015年7月26日) 盧偉強先生 (自2015年7月26日) 石建莊女士 譚世傑先生 (至2015年7月25日) 徐啟明先生 袁建明先生	Committee Members Mr Chow Kin Chun, Kevin Mr Fung Kam Kwong (till 25 July 2015) Mr Ho Ka Leung, Jason Ms Lee Yuen Sai (since 26 July 2015) Mr Lo Wai Keung (since 26 July 2015) Ms Shek Kin Chong, Jess Mr Tam Sai Kit, Perry (till 25 July 2015) Mr Tsui Kai Ming Mr Yuen Kin Ming





附屬委員會及專責小組成員名單

LIST OF SUB – COMMITTEE &
WORKING GROUP MEMBERS

● 人事委員會
Personnel Committee

莊陳有先生 (主席)	Mr Chong Chan Yau (Chairperson)
梁蕙芝女士	Ms Leung Wai Chi, Maggie
黃俊恒先生	Mr Wong Chun Hang, Billy
袁建明先生	Mr Yuen Kin Ming
何笑英女士 (總幹事) (於2016年4月1日離職)	Ms Ho Siu Ying, Stella (Executive Director)(resigned on 1 April 2016)
王德興先生 (總幹事) (於2016年3月21日上任)	Mr Wong Tak Hing, Brian (Executive Director) (joined on 21 March 2016)

● 服務中心諮詢委員會
Services Centre Consultative Committee

袁建明先生 (主席)	Mr Yuen Kin Ming (Chairperson)
李宛茜女士 (副主席)	Ms Lee Yuen Sai (Vice Chairperson)
陳卓華先生	Mr Chan Herman Pasma
張發揚先生	Mr Cheung Fat Yeung
馮寶華女士	Ms Fung Po Wah
江志鋸先生	Mr Kong Chi Kwan, Ken
蘇金妹女士	Ms So Kam Mui
徐正權先生	Mr Tsui Ching Kuen
林楚恩女士 (中心經理)	Ms Lam Chor Yan (Centre Manager)

● 賽馬會職業及教育資源中心諮詢委員會
Jockey Club Vocational &
Educational Resources Centre Consultative Committee

何家樑先生 (主席)	Mr Ho Ka Leung, Jason (Chairperson)
盧偉強先生 (副主席)	Mr Lo Wai Keung (Vice Chairperson)
區景光先生	Mr Au King Kwong
趙芷媛女士	Ms Chiu Chi Wun
何灝源先生	Mr Ho Ho Yuen
馬詠文女士	Ms Ma Wing Man
吳秉東先生	Mr Ng Ping Tung
黃子倩女士	Ms Wong Tsz Sin
劉誠君先生 (項目協調主任)	Mr Lau Shing Kwan (Project Coordinator)

● 資訊科技顧問小組
Information Technology Advisory Committee

周鍵圳先生 (主席)	Mr Chow Kin Chun, Kevin (Chairperson)
黃宋強先生	Mr Wong Sung Keung
梁洲田先生	Mr Leung Tsau Tin, Fred
袁建明先生	Mr Yuen Kin Ming
高碧姬女士 (項目經理)	Ms Ko Pik Kei, Peggy (Project Manager)
黃仕鋒先生 (資訊科技主任)	Mr Wong Sze Fung, Terry (I.T. Officer)

● 平等參與社會委員會
Equal Opportunities in Social Participation Committee

黃俊恒先生 (主席)	Mr Wong Chun Hang, Billy (Chairperson)
陳志剛先生	Mr Chan Chi Kong, Alex
鍾智明先生	Mr Chung Chi Ming
馮寶華女士	Ms Fung Po Wah
何家樑先生	Mr Ho Ka Leung, Jason
許志群先生	Mr Hui Chi Kwan
江志鋸先生	Mr Kong Chi Kwan, Ken
宋達華先生	Mr Sung Tat Wah
岑紫綸女士	Ms Sham Chi Lun
施恩傑先生	Mr Sze Yan Kit
譚世傑先生	Mr Tam Sai Kit, Perry
何笑英女士 (總幹事) (於2016年4月1日離職)	Ms Ho Siu Ying, Stella (Executive Director)(resigned on 1 April 2016)
王德興先生 (總幹事) (於2016年3月21日上任)	Mr Wong Tak Hing, Brian (Executive Director) (joined on 21 March 2016)
黃永東先生 (項目主任)	Mr Wong Wing Tung (Project Officer)

● 協進之聲編輯委員會

Voice of the Blind Union Committee

梁蕙芝女士 (監製)	Ms Leung Wai Chi, Maggie (Producer)
譚世傑先生	Mr Tam Sai Kit, Perry
陳志剛先生	Mr Chan Chi Kong, Alex
甄寶基先生	Mr Yan Po Kei
何睿知先生	Mr Ho Yui Chi
任博輝先生	Mr Yam Pok Fai
江志鋸先生	Mr Kong Chi Kwan, Ken
黃子倩女士	Ms Wong Tsz Sin
曾健灼先生 (項目主任)	Mr Tsang Kin Cheuk (Project Officer)

● 享明天出版委員會

Newsletter Editorial Committee

石建莊女士 (總編輯)	Ms Shek Kin Chong, Jess (Chief Editor)
梁淑筠女士 (公眾傳訊主任)	Ms Leung Shuk Kwan (Community Relations Officer)

● 賽馬會無障易學計劃督導委員會

Steering Committee for Jockey Club E-Learning For All Project

莊陳有先生 (主席)	Mr Chong Chan Yau (Chairperson)
周鍵圳先生	Mr Chow Kin Chun, Kevin
何家樑先生	Mr Ho Ka Leung, Jason
莫乃光議員 (太平紳士)	Hon Charles Mok, JP
方保僑先生	Mr Fong Po Kiu, Francis
黃君保先生	Mr Remy Wong
藍芷芊醫生	Dr Catherine Lam
何志權先生	Mr Ho Chi Kuen, Raymond
蔡樹基先生	Mr Choy Shu Kay, Arthur
何笑英女士 (總幹事) (於2016年4月1日離職)	Ms Ho Siu Ying, Stella (Executive Director) (resigned on 1 April 2016)
王德興先生 (總幹事) (於2016年3月21日上任)	Mr Wong Tak Hing, Brian (Executive Director) (joined on 21 March 2016)
高碧姬女士 (項目經理)	Ms Ko Pik Kei, Peggy (Project Manager)

● 社會企業發展督導委員會

Social Enterprise Development Steering Committee

莊陳有先生 (主席)	Mr Chong Chan Yau (Chairperson)
陳耀榮先生	Mr Chan Yiu Wing, Joseph
張建揚先生	Mr Cheung Kin Yeung
周鍵圳先生	Mr Chow Kin Chun, Kevin
梁洲田先生	Mr Leung Tsau Tin, Fred
凌浩雲先生	Mr Ling Ho Wan, Howard
何笑英女士 (總幹事) (於2016年4月1日離職)	Ms Ho Siu Ying, Stella (Executive Director) (resigned on 1 April 2016)
王德興先生 (總幹事) (於2016年3月21日上任)	Mr Wong Tak Hing, Brian (Executive Director) (joined on 21 March 2016)
高碧姬女士 (項目經理)	Ms Ko Pik Kei, Peggy (Project Manager)

● 中國視障人士教育基金委員會

Education Fund for People with Visual Impairment in China Committee

何家樑先生 (主席)	Mr Ho Ka Leung, Jason (Chairperson)
何敏慧女士	Ms Ho Man Wai, Amy
李宛茜女士	Ms Lee Yuen Sai
朱閻先生	Mr Zhu Min, Julian
何笑英女士 (總幹事) (於2016年4月1日離職)	Ms Ho Siu Ying, Stella (Executive Director) (resigned on 1 April 2016)
王德興先生 (總幹事) (於2016年3月21日上任)	Mr Wong Tak Hing, Brian (Executive Director) (joined on 21 March 2016)
黎思敏女士 (行政主任)	Ms Lai Sze Man, Fiona (Executive Officer)

● 李朱淑鈞教育基金及李冰聲樂基金委員會

Li Chu Shuk-Kwan Education Fund & Li Bing Vocal Music Development Fund Committee

何家樑先生 (主席)	Mr Ho Ka Leung, Jason (Chairperson)
譚世傑先生	Mr Tam Sai Kit, Perry
趙芷媛女士	Ms Chiu Chi Wun
郁德芬博士	Dr. Alice Yuk
李詩禮女士	Ms Li Sze Lai
葉志釗先生	Mr Eric Yip
劉誠君先生 (項目協調主任)	Mr Lau Shing Kwan (Project Coordinator)





我們的服務

OUR SERVICES



行政辦事處 Head Office



- 出版刊物、舉辦講座、展覽和提供有關資料，向公眾推廣正確的視障觀念；
- 參與政府的諮詢組織及其他服務視障人士團體的決策機制，表達我們的意見；
- 關注社會政策的制訂，倡議均等機會及促進社會共融；
- 與國內及國際的相關機構保持聯繫，以掌握視障人士服務及政策的最新發展；
- 建立本會的公共關係和進行籌款工作；
- 出版會訊及聲音雜誌，報導有關視障人士的生活和本會的會務。
- Promoting correct concepts of visual impairment through publications, seminars, exhibition, etc;
- Participating in advisory committees of the Government and other concerned organizations;
- Following up on social policies, promoting equal opportunities and social integration;
- Keeping in touch with international and Mainland related organizations to learn about the latest service development;
- Establishing public relations and organizing fund-raising projects; and
- Publishing newsletters and audio magazines to report on the lives of visually impaired persons and the work of the Blind Union.

服務中心 Services Centre

- 舉辦各類型的社交和康樂活動；
- 為視障和新失明人士及其家人提供支援服務，包括個案輔導、生活適應訓練、服務轉介等，協助他們克服因失明而帶來之障礙；
- 為視障長者舉辦活動及進行定期電話關顧及探訪；
- 提供生活支援服務，如個案轉介、代購，同時亦協助會員建立地區支援網絡。
- Organizing different kinds of social and recreational activities;
- Providing support services to persons with visual impairment and non-congenital visual loss as well as their families, including counseling, life adaptation training, and service referrals, so as to help them overcome obstacles arising from visual impairment;
- Organizing activities for visually impaired elderly, and contacting them regularly by phone calls and home visits; and
- Providing daily living support services, such as case referral, purchasing of aids, and creating district support network among members.



賽馬會職業及教育資源中心 Jockey Club Vocational and Educational Resources Centre

- 爭取平等教育機會，推動融合教育的實施；
- 協助視障學生進入主流學校，並提供學習支援；
- 開辦成人教育課程；
- 安排錄音、讀報、點字轉譯、補習班等服務；
- 為視障人士提供發揮潛能、建立自信、學習領袖技巧之訓練；
- 提供輔助就業服務，協助視障人士尋找合適的工作；
- 安排自助業務工作，為暫時未可在公開市場就業之會員提供工作機會。



- Striving for equal opportunities in education by advocating for proper implementation of integrated education;
- Facilitating inclusive education by providing aids and support services to students with visual impairment;
- Organizing adult education courses;
- Arranging services, such as recording, text-reading, Braille transcription and tutoring for members;
- Organizing personal development and leadership training programmes;
- Providing supported employment services for visually impaired job seekers; and
- Arranging freelance jobs to provide working opportunities for those members who are unemployed.

無障礙數碼科技中心 Accessible Digital Technology Centre



- 研究及開發適合視障人士使用的輔助工具；
- 向視障人士提供電腦軟硬件使用上的技術支援及培訓；
- 推廣無障礙數碼科技的設計及應用；
- 為有需要的個人、學校、僱主及機構提供顧問諮詢服務。
- Conducting research and development of assistive tools suitable for visually impaired persons;
- Providing visually impaired persons with technical support and training in the use of computer hardware and software;
- Promoting the adoption of accessible digital technology design and application; and
- Providing related advisory services to individuals, schools, employers and organizations.



服務中心 SERVICES CENTRE

本會服務中心舉辦各類型活動以促進視障人士的身心發展及擴闊他們的社交生活，協助新失明人士及其家人適應視障帶來的困擾；以及提供各類服務以支援視障人士在社區獨立生活。

Our Services Centre holds different activities for visually impaired persons (VIPs) to foster their personal development and expand their social circles. We also support new VIPs and their families to overcome obstacles arising from visual impairment, and provide community services for VIPs to lead an independent life.

長者服務 Services for the Elderly

長者面對日漸年老和眼疾的影響，確實需要各方面的關顧以適應晚年的生活。本會服務中心的長者服務以關顧、探訪、個案跟進及網絡建立為主，本年度繼續與善導會、紅十字會合作，定期探訪及策劃活動予較少外出參與活動的長者。此外，中心亦會定期探訪長者，共314人次受惠。長者社交及康樂活動方面，中心在本年度舉辦了多次茶聚、社區認識、旅行等活動，視障長者參與人次329，健視為134。另外，關顧組除定期開會跟進個別個案外，亦進行了216次電話關顧年長及患病會員。



The elderly face the challenges of aging and deteriorating eyesight every day. Much care and support is needed to help them adjust to this stage of life. HKBU Services Centre's elderly services mainly focus on care, visits, case follow-ups and network building. This year, we continued our partnership with The Society of Rehabilitation and Crime Prevention and Hong Kong Red Cross, and provided regular visits and activities targeting elderly people. On the other hand, the Services Centre made a total of 314 regular visits. We held various social and recreational activities like tea gatherings, community orientation, outings, etc., with 329 visually impaired elderly persons and 134 sighted persons participating. Our support group met regularly to follow up on individual cases, and made 216 phone calls to care for elderly and ill members.

社交及康樂活動 Social and Recreational Activities

為擴闊視障人士的社交生活，中心本年度共舉辦100個聯誼康樂活動，包括本地及中國內地旅行、持續學習課程、文化藝術及社區認識的活動、康體活動、日營活動、聚餐、會員交流、音樂聚會等。視障及健視人士總參與人次分別為3,448及1,956。

To enlarge the social circles of VIPs, the Services Centre held 100 social and recreational activities this year. Activities included local and Mainland China tours, continuing educational programmes, cultural and arts activities, community orientations, sports activities, day camps, dinner and lunch gatherings, member events and music events. A total of 3,448 VIPs and 1,956 sighted persons participated in the above activities.



分區活動 Regional Activities

為加強與會員溝通，中心推動社區為本的服務概念，以分區形式建立社區支援網絡，將服務帶進全港5個分區，包括新界西、新界東、港島區、九龍東及九龍西。本年度在5個分區共舉辦100項活動，包括社區購物、認識社區資源、文化藝術參觀等，加深會員對各地區的瞭解和認識。視障及健視人士總參與人次分別為1,750及800。



The Centre promotes a community-based concept of social service. We believe that this strengthens our communication with members. Service is brought into 5 regional community support networks in New Territories West, New Territories East, Hong Kong Island, Kowloon East and Kowloon West. This year, a total of 100 activities were held. Activities included community shopping, understanding about community resources, arts and cultural visits, etc.. These experiences deepened members' understanding of their communities. A total of 1,750 VIPs and 800 sighted persons participated in the above events.

與視同行社區支援計劃 Community Support Service for VIPs and their Families

由社會福利署資助為期3年的項目，內容包括新失明個案及照顧者個案輔導、度身訂造之生活技能訓練及視障人士支援服務，包括個案輔導、個人或小組訓練、陪診、外出辦事及社區教育等，讓他們能夠融入社區，並可以持續地在社區生活。中心全年（2015年1月至12月）共跟進125宗個案，提供了214小時行動導向、認識社區、白杖應用、點字等各方面的訓練。陪診、外出辦事及購物等共138次。同期，中心共成立了10個小組及舉辦了4個活動，讓新失明人士及其家人或照顧者參與。此外，中心亦進行了8次義工招募、服務簡介及培訓工作坊等各方面活動，以提升義工對服務視障人士的認識及技能。

Funded by the Social Welfare Department, this three-year programme includes individual counseling for new VIPs and their carers, tailor-made life skills training, and support services for VIPs. Counselling services, individual and small-group trainings, medical appointment escort services, companion for handling matters and community education. From January to December 2015, the Centre handled 125 cases. We provided 214 hours of training such as mobility training, community orientation, cane usage, Braille classes, etc., and a total of 138 times of escort to medical appointments, accompanying VIPs to handle personal matters and shopping. At the same time, the Services Centre established 10 small groups and held 4 activities for the newly blinded and their families or carers. Moreover, the Centre held 8 volunteer recruitments, service introduction and training workshops, to help volunteers understand more about VIPs and the skills involved in various services.

視障人士生活環境適應計劃 Life and Environment Adaptation Programme for VIPs

失明人士或視覺受損人士在失去視力時，需要克服重重的障礙，同時或會面對不少生活環境上的轉變，計劃主要協助因居住地方重建、搬遷、轉工、家庭或視力情況的轉變等，需要適應新的行走路線或認識新環境的視障朋友能夠盡快適應轉變帶來的影響，重新投入生活。中心在本年度（2015年10月至2016年3月）共完成14個個案，訓練內容包括行動導向、電腦應用及點字等，總訓練時數約100小時。

When people lose their eyesight, there are obstacles after obstacles to conquer. VIPs also have to adjust to life changes and environmental changes. The Programme assists VIPs who face relocation, moving, changing of jobs, family problems and deteriorating vision and other changes. The trainings help VIPs adapt to new walking routes and get to know the surrounding environment. From October 2015 to March 2016, our Centre completed 14 cases, including 100 hours of mobility training, computer application and Braille training.



輔導及支援服務

Counselling and Support Services

中心獲公益金資助，全年共處理37宗個案，當中包括家訪89次、面談90次及電話輔導379次。

Funded by The Community Chest of Hong Kong, our Centre completed 37 cases which includes 89 home visits, 90 counselling sessions and 379 telephone counselling services.



小組工作及義工服務

Groups and Volunteer Services

透過建立小組凝聚視障人士，發揮會員的潛能及擴展他們的社交圈子。中心恆常小組包括中樂組、卡拉OK組、牌藝組、同樂組。各小組全年組聚共112次，視障會員參與人次為788。同期，部份小組更參與社區服務，全年共進行了10節義工訓練，參與人次為143。

Focus groups build a sense of belonging among VIPs and help discover their potentials and enlarge their social circles. Regular groups include the Chinese Music Group, Karaoke Group, Card Games Group, and the Enjoy Together Group. This year, a total of 112 group gatherings were held with 788 participants. Some groups participated in community services. Ten volunteer training sessions were held with a total of 143 participants.



賽馬會職業及教育資源中心 JOCKEY CLUB VOCATIONAL AND EDUCATIONAL RESOURCES CENTRE

賽馬會職業及教育資源中心的主要服務範疇包括為視障人士倡導平等的教育及就業機會，支援視障人士解決學習及工作上的困難，並促進視障人士個人成長及發展。

The Jockey Club Vocational and Educational Resources Centre advocates for equal opportunities in education and employment for VIPs; help them face challenges in study and work; and enhance the personal growth and development of VIPs.



SERVICE SNAPSHOTS

服務剪影

視障學生支援服務 Supportive Services for Visually Impaired Students

在公益金的資助下，我們繼續為視障中、小學生提供一系列的支援服務，包括：個案輔導、支援小組、發展性活動、教育諮詢服務、共融校園講座、一對一地區功課輔導支援服務及融合教育網上電台等。服務旨在支援視障學生及其家長、朋輩、老師等人士，為視障學生提供平等和全人發展機會。年內中心共提供各類服務586節，超過3,800人次參與。

With support from The Community Chest of Hong Kong, we continued to provide a series of services to visually impaired primary and secondary school students. Services included individual counselling, support groups, personal development activities, educational counselling services, inclusive campus talks, one-on-one academic tutorial, and an inclusive education online radio. Services aimed to support visually impaired students and their families, friends and teachers, so as to provide equal opportunities and holistic development for VI students. In the last year, 586 sessions were held with over 3,800 participants.

年宵市場體驗小組 Chinese New Year Market Experience

中心獲太古地產社區關懷基金支持，組織了16位視障朋友及7位健視朋友共23人成立年宵市場體驗小組，平等參與及策劃是次活動。在過程中，參加者一手包辦攤位競投、產品設計、入貨、攤位布置及營運等工作。中心更與香港婦女勞工協會的基層婦女合作生產猴子形手枕，並由會員親手一針一線縫上，讓公眾認識視障朋友的能力及創意。年宵小組在旺角花墟年宵市場營業，在各組員的努力下維持攤檔收支平衡，參加者更在過程中獲得寶貴的營商經驗。

Supported by the Swire Properties Community Caring Fund, the Centre gathered a team of 23, 16 VIPs and 7 sighted persons, to organize and prepare for the Chinese New Year Market. Team members managed the whole project from bidding for a stall, designing products, sourcing, decorating to logistics. The Centre also partnered with the Hong Kong Women Workers' Association to produce a monkey hand rest, hand-sewn by our members. It was a good opportunity to let the public know about the abilities and creativity of our VIPs. The stall took place in Mong Kok Flower Market. Team members worked hard to make the business break-even. Precious experiences in managing a business were gained.



視障青年獎學金 Scholarships for Visually Impaired Youngsters

本年度共頒發了兩項獎學金：「李朱淑鈞教育基金」分別由6位學業成績卓越的視障學生獲得，而「李冰聲樂發展基金」亦頒發給3位具聲樂表演天分的視障青年，兩項基金的頒獎禮已於2016年2月份舉行。

Two Scholarships were given this year. Six visually impaired students were awarded for academic excellence by the "Lee Chu Shuk-kwan Education Fund Award Scheme". Three visually impaired youngsters were chosen for the "Li Bing Vocal Music Development Fund Award Scheme" for talents in vocal performance. The two awards were presented in February 2016.



視障大專生支援計劃

Supportive Services for Visually Impaired Tertiary Students

中心獲天德集團及社會福利署攜手扶弱基金資助，自2014年8月開展為期兩年的「視障大專生支援計劃」，以個案、小組及大型活動為介入手法，為視障大專生提供各項有關學習需要的支援，同時支援大專院校教職員及其他大專生。計劃共服務11宗個案，舉辦了9個發展性小組活動、到訪了11間大專院校向接近2,500位師生宣傳共融訊息。計劃登記服務使用者為32位大專生及7間大專院校（包括使用製作電子書、實地考察等服務），本會無障礙數碼科技中心亦協助他們將超過36,000頁的教材及參考資料轉譯成無障礙電子版，以協助他們克服學習上遇到的困難。

Funded by the Tian Teck Group and the Partnership Fund for the Disadvantaged of the Social Welfare Department, the Centre launched the two-year "Supportive Services for Visually Impaired Tertiary Students" in August 2014. Individual cases, small groups and activities were held to address the needs of visually impaired tertiary students, their teachers and fellow tertiary students. The project served 11 individuals, held 9 focus groups, visited 11 tertiary institutes to promote the message of integration to over 2,500 teachers and students. Registered users were 32 tertiary students and 7 tertiary institutes, with services including making of Braille books, visit to campuses, etc. Our Accessible Digital Technology Centre also helped students translate more than 36,000 pages of learning materials and reference notes into accessible electronic versions, to help them overcome difficulties in learning.



工作實習計劃 Internship Scheme

中心獲精品機構集團贊助，舉辦了兩項工作實習計劃，分別為「DSE學生暑期實習計劃」及「視障大專生實習計劃」，為視障青年提供適切的實習機會，從實習中累積工作經驗，為畢業後投身職場作好準備。14位參加者獲安排到立法會議員辦事處、區議員辦事處、社福機構、社企及本會的不同單位進行實習，總實習時數約2,000小時。

Sponsored by Champion Machine Tools (HK) Co. Ltd., the Internship Scheme provided opportunities for visually impaired young people to gain experiences in the workplace. 14 participants were arranged to work at the offices of LegCo members, District Councilor Offices, social welfare organizations, social enterprises and HKBU offices. More than 2,000 hours of internship was completed.



視障青年海外交流計劃 VI Youngsters Overseas Exchange Scheme

第一屆亞太區視障青年高峰會議（The 1st Asia Pacific Visually Impaired Youth Summit）於2015年8月在馬來西亞檳城舉行，共有8位青年視障會員出席會議。會議就著與視障相關的不同議題進行討論，凝聚區內視障青年就教育、就業及生活各方面的議題互相交流經驗，當中兩位參加者更提交了論文於會議上發佈，與各地參加者分享本港經驗。在高峰會前後，交流團亦拜訪了當地相關機構，了解馬來西亞視障人士的生活及當地的服務情況。



The 1st Asia Pacific Visually Impaired Youth Summit was held in Penang, Malaysia in August 2015. Eight of our members participated in the Summit. The Summit gathered VI youngsters in the Asia Pacific region to discuss on different topics related to visual impairment, e.g. education, employment and livelihood. Two of our participants submitted articles and published them at the Summit, to share the experiences of Hong Kong with other participants. Before and after the Summit, participants visited local organisations for the blind, to understand more about the lives and services available to VIPs in Malaysia.

中國視障學生學習體驗計劃

Learning Experience for Visually-Impaired Students from the Mainland

本會與彩虹工程 (Rainbow Mission) 合作，於2015年10月2日至13日期間安排了兩位來自山東濱州醫學院的視障學生到香港中文大學交流及學習，而中大亦安排他們旁聽翻譯、法律及中醫等科目，本會在他們的課餘時間亦安排了他們參觀本地機構及與視障人士交流，除加強兩地視障人士的交流與溝通外，亦讓他們進一步了解及體會香港推行融合教育的情況。

HKBU partnered with Rainbow Mission to arrange for two students from Binzhou, Shandong to learn at the Chinese University of Hong Kong. CUHK arranged for students to sit in lectures on translation, law and Chinese Medicine. HKBU organized visits to local organizations and interactions with VIPs in Hong Kong. The experience strengthened interaction and communication between Hong Kong and Mainland China, and also allowed students to understand more about inclusive education in Hong Kong.



倡議融合教育

Advocating for Inclusive Education

本會繼續關注及倡議融合教育的工作，本年度密切跟進政府於2015年3月底宣佈由關愛基金增設的助學金之發放安排。我們歡迎扶貧委員會推出新措施支持有特殊教育需要的學生，但認為每年8,000元的金額並不足夠資助視障學生購買所需的輔助器材。因此，我們建議政府應以學生的學習需要而非經濟能力考慮發放有關資助。此外，本會亦向社會福利署表達對賽馬會視障人士資訊科技計劃的意見，包括跟進擴闊計劃資助器材的範圍，提出加設資助購置桌面放大機 (Desktop CCTV)、點字記事本 (Note-taker) 等多項儀器。另一方面，協進會亦密切留意立法會議員推動《特殊教育法》的立法工作，組織視障學生及家長參與聚焦小組，向當局提出視障學生接受融合教育方面的意見，讓政府在草擬法例時能適切關顧視障學生的需要。

This year, HKBU continued to advocate for inclusive education. We actively monitored the new subsidies scheme of the Community Care Fund launched in March 2015. We welcomed the new policies enacted by the Commission on Poverty to support students with special education needs but considered that the annual subsidy of HK\$8,000 is not sufficient for VI students to purchase equipments they needed. Therefore, we recommended that the government should provide fundings according to the education needs of the students, rather than their economic situations. We also made suggestions to the Social Welfare Department concerning the Jockey Club IT Scheme for People with Visual Impairment. Suggestions included broadening the types of equipments that the Scheme includes, with funds supporting purchases of Desktop CCTVs, Note-takers, etc. HKBU also closely followed the legislation of the Special Education Ordinance, advocated by LegCo members. By organizing focus groups for visually impaired students and parents and providing opportunities for visually impaired students to express their opinions, we are determined that the needs of VI students will be met in the law now being drafted.



視障人士政綱

- 一 訂立立法應以需要為首要考慮因素
- 二 協助及聯繫不利視障適應設施
- 三 增設公營及非營利機構
- 四 特別考慮公營教育



輔導及支援服務 Counselling and Support Services

本會自2012年4月起獲公益金資助，為視障人士及其家人提供輔導服務。本年度共完成 42個個案，當中家訪 165次、面談 215次及電話輔導655次。另外，年內共推行10個生活支援小組及活動，視障人士參與人次99。

Starting from April 2012, HKBU was funded by The Community Chest of Hong Kong to provide counselling services for VIPs and their families. In this year, 42 cases were completed including 165 home visits, 215 individual counselling and 655 telephone counselling services. Other than that, 10 support groups and activities were held in the year with 99 VIPs participating.



職業發展服務 Vocational Services

本會繼續推行由社會福利署資助的輔助就業服務，平均每月服務約40名視障人士及全年有逾三成的成功就業個案率。本會除成功為視障僱員申請社會福利署的「殘疾僱員支援計劃」及協助視障人士就業外，亦繼續與職業訓練局殘疾人士職業技能訓練組開辦按摩及其他課程，宣傳及招募學員參與中醫學理論進階課程。

HKBU continued to provide Supported Employment Services funded by the Social Welfare Department. Services were provided for about 40 visually impaired persons monthly, upholding 30% successful employment rate. HKBU successfully applied to the Support Programme for Employees with Disabilities and the Central Fund for Personal Computer for our visually impaired employees. We continued to partner with VTC Shine Skills Centre to open massage and tui-na courses, promoting and recruiting students for the Advanced Theory of Traditional Chinese Medicine course.



視障咖啡師培育計劃 Visually Impaired Baristas Training Programme

本會於2015年6至8月份協辦及招募會員參與由半島青年商會主辦的「視障咖啡師培育計劃」，共招募了7位有志成為視障咖啡師的會員參與培訓，當中4人獲安排到咖啡室實習，有2位咖啡師在畢業後成功就業。

HKBU held the Visually Impaired Baristas Training Programme in June to August 2015, supported by the Junior Chamber International Peninsula. We recruited 7 visually impaired members who aim to become baristas to join the training. Four people were arranged to intern at coffee shops and two of them were employed after graduation.



人生教練培訓計劃 Life Coach Training Scheme

本會於2015年6至8月份與「人生教練專業團隊」合辦了1次人生教練簡介會及2次體驗活動，共有17位視障人士參與。期後，繼續合辦「人生教練基礎班」課程，向對人生教練有興趣的會員提供培訓。10位會員於2015年10月至11月期間參與6個課堂後，在12月進行了20小時的實習，計劃不單啟發了他們的潛能，亦令他們視人生教練為職業選擇。

In June to August 2015, we partnered with Life Coach Team and held an introductory briefing and two experiential activities with 17 VIPs joining. We held the Life Coach Elementary Course providing trainings for interested members. Ten members, after 6 sessions of training in October–November 2015, participated in internships in December 2015. The Scheme inspired them and gave them a choice to become life coaches as a career.



職業體驗活動 Job Experiences

本會於2016年3月份舉辦「味覺大戰迎復活」活動，讓會員接觸新工種，活動共有18位會員及2位同行者參與。

HKBU held Easter Taste Challenge in March 2016 to allow members a wider exposure to different kinds of jobs. 18 members and 2 sighted persons participated in the activity.





Wafa網惠人人 – 無障礙網頁測試服務 Wafa – Web Accessibility Testing Service

在民政事務總署「伙伴倡自強」社區協作計劃資助下，我們於2013年成立「Wafa網惠人人」社會企業，積極推廣無障礙數碼科技的訊息。至2016年3月，本計劃已為超過200個網頁及流動應用程式提供測試及顧問服務；並連續第四年協助由政府資訊科技總監辦公室聯同平等機會委員會舉辦的「無障礙網頁嘉許計劃」，為網頁及流動應用程式進行測試工作，單是2015年，已為超過300個參與此計劃的團體的網頁及流動應用程式提供測試及顧問服務。

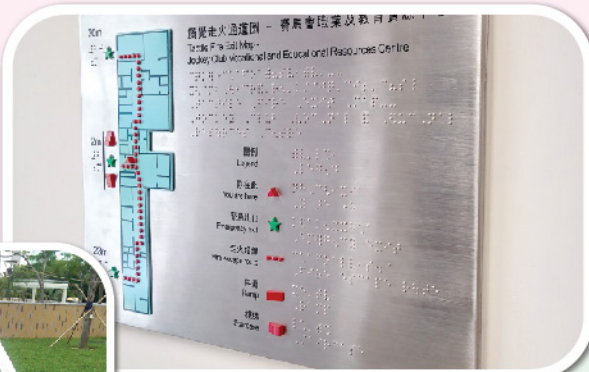
Funded by the Home Affairs Department's "Enhancing Self-Reliance through District Partnership Programme", our Web Accessibility for All (Wafa) social enterprise, Web Accessibility Testing Service, was established in 2013. As of March 2016, Wafa had already provided tests and consultation services to more than 200 websites and mobile applications. For 4 consecutive years, Wafa assisted the Web Accessibility Recognition Scheme jointly held by the Office of the Government Chief Information Officer and the Equal Opportunities Commission, to assess participating websites and mobile applications. In 2015 alone, Wafa provided testing and consultation services for more than 300 organizations participating in this scheme.



觸覺平面圖製作顧問服務 Tactile Maps Production Consultancy Service

為配合政府推行無障礙設施的政策，協進會繼續提供觸覺平面圖及發聲系統製作顧問服務，以及觸覺指示牌訂製及銷售服務。服務主要是參照屋宇署的《設計手冊：暢通無阻的通道2008》，以及不同視障程度的職員及會員的意見，為客戶提供點字轉譯及相關顧問服務，以便製作符合不同人士需要的無障礙產品。

In line with the government's policy of promoting barrier-free facilities, HKBU continues to provide consultation services for tactile maps and audible systems production. We also provide tactile signage production services, braille translation and other consultation services, taking references from "Design Manual: Barrier Free Access 2008" of the Buildings Department and the opinions of our staff and members with different degrees of visual impairment.



購物易 EasyBuy

整合本會旗下的代購服務，於2014年4月開始以社會企業模式運作，成立「購物易」並搜羅各地不同產品作代理，令視障人士有更多選擇。

EasyBuy was established as a social enterprise in April 2014 providing more shopping choices for VIPs sourcing products from different countries.



其他項目 Other Projects

本會繼續提供點字咭片/文件轉譯、聲音檔案轉譯服務予不同客戶，包政府部門、商界企業、社會服務機構及大專院校等。透過有關業務，並在跨界別的共同努力下，令視障人士可以獲取與健視人士相同的資訊及服務，同時亦為視障人士提供就業機會。



HKBU continued to provide Braille name card services, Braille translation, transcription services to different customers such as government departments, commercial corporates, social service organizations and tertiary institutes. Through the above services and cross-sector collaboration, VIPs are able to receive the same information and services with sighted persons. These projects also provided employment opportunities for VIPs.



推行「賽馬會無障易學計劃」
Jockey Club E-Learning For All Project (ELFA)

計劃於2013年8月1日起獲「香港賽馬會慈善信託基金」贊助，為有閱讀殘障的中小學生提供各類支援服務，藉此消除他們與一般學生在學習上的差距。計劃至2016年3月共有222名學生及60間學校（2,432閱讀殘障學生）登記使用有關服務，共派發接近3,000份電子教材或教科書。另計劃為有需要的服務使用者，包括學生、老師、家長及學校提供培訓及支援，至今已有超過500人次參與示範講座，學習如何使用讀屏軟件閱讀電子教材。透過計劃，已免費派發超過4,500套由本會開發之多款軟件予學校及學生。而計劃下的「賽馬會無障易學」網上資源平台提供多項網上服務，如免費網上OCR(光學文字辨識)系統服務及無障礙電子書庫等，每月瀏覽人次超過1,000。此外，協進會亦積極參與每年一度的「學與教博覽」並積極向參加者介紹計劃服務內容。



The ELFA Project was launched on 1 August 2013 with sponsorship from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust. The project aimed at providing support services for primary and secondary students with print disabilities so as to eliminate learning differences. As of March 2016, a total of 222 students and 60 schools had registered for ELFA, serving 2,432 students with print disabilities. More than 3,000 electronic teaching materials and textbooks had been distributed. The Project provided training and support for service users including teachers, students and parents. More than 500 people participated in talks on the use of screen-readers for electronic learning materials. More than 4,500 free softwares developed by HKBU were provided to schools and students. The “Jockey Club E-Learning for All Online Resources Platform” provided various services, including a free online OCR (Optical Character Recognition) service, an accessible e-books database, etc. The platform was viewed more than 1,000 times per month. HKBU also participated in the annual Learning & Teaching Expo to introduce ELFA to participants.

支援會員應用資訊科技
IT Support for HKBU Members

中心舉辦不同主題的數碼小組，包括數碼興趣小組、蘋果應用小組和安卓小組，招募有興趣的會員加入並定期舉辦聚會以分享及交流經驗，並介紹最新資訊科技。各小組全年聚會共34次，參與人次約300。同期，我們開辦了6個軟件應用工作坊，參與人次為27。



此外，中心為會員提供技術支援熱線，解答有關電腦軟硬件和輔助工具的查詢，期間共收到1,736熱線查詢及111面對面查詢。中心每月亦出版數碼資訊科技雜誌《無障礙數碼科技通訊》，協助會員掌握最新資訊科技，訂閱人數達383人，而網站每年點擊率約30,000次。

The Centre organized digital small groups with different themes, such as the digital interest group, Apple users group, and Android users group, recruiting interested members to join in. Regular meetings were held to let members share their experiences and introduce newest technologies. This year, there were 34 small group meetings with more than 300 participants. We also held 6 software application workshops with 27 participants. Also, the Centre provided a technological support hotline to answer questions and tackle problems concerning computer software, hardware and assistive tools. This year, 1,736 hotline enquiries and 111 face-to-face enquiries were handled. The Centre also published a monthly IT magazine – “Accessible Digital Technology Newsletter”, to help members grasp the newest trends in technology. The magazine now has 383 subscribers and an annual click through rate of about 30,000.



開發及優化輔助軟件及流動應用程式

Development and Improvement of Assistive Softwares and Mobile Applications

本會的「賽馬會無障易學計劃」持續開發及優化各項軟件及流動應用程式，包括持續為NVDA讀屏軟件進行版本升級、強化亮點的點字轉譯功能、改善點寫易軟件與Windows 8作業系統的相容性，及完善數式編輯程式「數講師」的功能。此外，本會開發支援蘋果iOS 8和安卓平台的iEasyDots (點寫易)流動應用程式，並於2015年8月推出供有需要人士免費下載使用。

2015年12月向政府資訊科技總監辦公室申請資助開發餐牌流動應用程式 (App) 《點菜易》，視障朋友可利用智能手機，透過《點菜易》流動應用程式，閱讀已登記的餐廳的餐牌內容，方便他們外出用膳。期望有關流動應用程式可於2017年初推出。

HKBU continued to develop and improve different softwares and mobile applications, including upgrading the NVDA Screen Reading Software, strengthening the translation functions of BRITE, improving the Easy-Dots Chinese Input Method and its compatibility with Windows 8, and improving the functions of MathCast. Also, we supported the use of iEasyDots on iOS 8 and Android and launched the mobile application in August 2015 for free download.

We applied funding from the Office of Government Chief Information Officer (OGCIO) in December 2015 to develop the “Tap My Dish” app which will be launched in early 2017 to facilitate the visually impaired to read the menus of the registered restaurants, so that they will be able to enjoy dining out easily and conveniently by using the app downloaded in smart phone.

開發內部管理系統

Development of Internal Management System

本會自2016年1月開始正式啟用由社會福利署「社會福利發展基金」資助開發的客戶關係管理系統 (CRM)，藉此提升及優化協進會的行政管理效率及效能。

In January 2016, HKBU launched the Customer Relations Management System funded by the Social Welfare Development Fund of the Social Welfare Department. The system enhanced and improved our management efficiency and effectiveness.





倡導工作 Advocacy Efforts

為視障人士爭取合理和平等的權益是本會多年來不斷努力實踐之目標。我們於2015年5月到平機會請願，投訴銀行未有提供具語音導航功能的櫃員機，期望各大銀行能夠盡快提供上述設施，讓視障人士能獨立及無障礙地使用銀行服務。正如《聯合國殘疾人權利公約》第九條及第十二條所述，要讓殘疾人士「能夠獨立生活和充分參與生活的各個方面」及「享有平等權利擁有或繼承財產，掌管自己的財務」。



協進會獲得平等機會委員會資助，於2015年12月舉辦「2015 香港商場及網站無障礙程度概況」調查結果暨「共融社區、無障生活」小冊子發佈會，讓公眾了解視障人士的生活需要，及對「無障社區」概念有更深入認識，推動社區共融。

2016年3月，協進會代表就電動車對視障人士構成潛在危險的問題到政府總部請願，並向運輸及房屋局局長張炳良遞交請願信，促請政府立即展開研究工作，及考慮引進外國的同類法例或強制性規定在香港推行，並在立法過程中諮詢所有持分者，尤其是視障人士對條例草案的意見。



協進會多年來倡議入境事務處於E道中加入輔助設施的工作取得進展，繼落馬洲支線管制站及港澳碼頭後，深圳灣管制站亦加設了無障礙E道。

此外，協進會代表亦多次出席與運輸署、房屋署、港鐵等聯絡會議，跟進無障礙通道及設施的設置，包括巴士報站系統失誤及港鐵缺乏多層月台語音提示裝置等議題，反映會員及視障人士的意見。

For many years, HKBU has been striving for the reasonable and equal rights for the visually impaired. In May 2015, we made a petition to the Equal Opportunities Commission, pushing for major banks in Hong Kong to provide voice navigation ATMs, so that VIPs can use bank services independently. According to Articles 9 and 12 of the Convention on the Rights of Persons with Disabilities, persons with disabilities should be enabled to live independently and participate fully in all aspects of life, have equal rights to own or inherit property, and to control their own financial affairs.

HKBU was funded by the Equal Opportunities Commission to hold a press conference to release the Survey on "Accessibility of Hong Kong's Shopping Malls and Websites 2015" & "Inclusive Community and Accessible Life" Booklet. The Survey allowed the public to understand more about the daily needs of VIPs and have a deeper understanding of an accessible community.

In March 2016, HKBU representatives held a petition to the Central Government Offices concerning the use of electric cars and its potential threats to VIPs. We handed in a petition letter to Mr. Anthony Cheung Bing Leung, the Secretary for Transport and Housing for the government to immediately start research work on the subject. We pushed for the government to introduce policies similar to other countries, and consult all stakeholders in the legislation process. Opinions should be collected from VIPs on the related policy and legislation.

For many years, HKBU advocated for assistive facilities to be included in e-channels and we have seen progress in our work. After the setup of assistive facilities in the Lok Ma Chau Spur Line Control Station and the Hong Kong-Macau Ferry Station, the Shenzhen Bay Control Point has now set up accessible e-channels.

Furthermore, HKBU representatives frequently met with the Transport Department, Housing Department, MTR Company to follow-up on the operation of accessible facilities, including the failures of bus announcement system and the lack of voice announcement system in the MTR, expressing the opinions of our members and other VIPs to respective departments.

公眾教育及籌款活動 Public Education and Fundraising

我們相信視障人士要全面融入社會，增加公眾人士對視障人士的認識及消除誤解是最佳的方法，因此本會一直致力推動公眾教育。由視障會員組成和主導運作的公眾教育小組，年度內共為32間學校及機構舉辦公眾教育講座及訓練，對象包括眼科醫院護士、優步（Uber）司機、米埔自然保育區職員和義工，及多間大學的師生等，參與人數約4,000人。

香港的失明人士為了克服視障所帶來的歧視和偏見，在50年前已展開自助運動，為爭取平等機會和基本權利而發聲，這些都是極具意義的歷史。本會遂於2015年7月出版《亡目無礙：香港首個殘疾人自助團體的50年記》，以記載本會自1964年成立以來與香港視障人士一同參與這場自助運動的點滴。此外，協進會在本年度共出版了3期會訊《享明天》，每期印刷量為1,500份。我們亦製作了53集《協進之聲》網台節目，總收聽人次約10,000。



我們於2015年7月4日至12日舉辦「英皇教育傷健青海籌款之旅2015」，20位視障會員在青海湖一帶步行68公里，籌得款項約7萬元。此外，本年度的賣旗籌款活動於2015年8月22日在港島區舉行，當天我們得到超過800位義工協助，包括視障會員、學生、企業義工等，籌得款項約53萬元。另一方面，我們與「跑去您屋企」合辦的第二屆「跑去環島手拖手」活動於2015年10月11日舉行，並由食物及衛生局局長高永文醫生主持起步禮。活動安排了28位視障跑手與34位來自不同企業的領跑員配對，兩人一組「手拖手」，以接力形式環繞港島跑50公里，籌得款項約70萬元。

HKBU believes that the best way to help the visually impaired integrate into society is the increase of public understanding. Therefore, we have worked actively to promote public education. Our Public Education Group, formed and led by visually impaired members, held educational talks at 32 schools and organizations this year. The Group also provided training for nurses at the Eye Hospital, Uber drivers, staff and volunteers of the Mai Po Natural Reserve, and teachers and students of a few universities. About 4,000 people were reached.

The visually impaired in Hong Kong started their self-help movement 50 years ago to eliminate discrimination and bias. The history of them fighting for equal opportunities and basic rights are not to be forgotten. Our 50th Anniversary Commemorative Publication was published in July 2015, recording the bits and pieces of the self-help movement the Blind Union has gone through with VIPs in Hong Kong since 1964. On the other hand, HKBU published 3 issues of newsletters, with 1,500 copies printed for each issue. We also produced 53 episodes of Voice of the Blind Union, our online radio programme, with more than 10,000 plays.



On 4–12 July 2015, we partnered with King's Glory Education to hold a trip to Qinghai. Twenty members walked for 68km around the Qinghai lake and raised about HK\$70,000. On 22 August 2015, our flag-day was held on Hong Kong Island. More than 800 volunteers including VI members, students, volunteers from corporates helped in the flag-selling. About HK\$530,000 was raised. On 11 October 2015, we co-organised the second "Run for Vision" charity run with "Running to Your Home". Dr. Wing-Man Ko, Secretary for Food and Health, officiated the kick-off. 28 visually impaired runners partnered with 34 sighted guides from different sectors to finish a relay-run of 50km on the streets of Hong Kong Island. More than HK\$700,000 was raised.

與內地及海外視障團體之聯繫

Connection with Mainland China and Overseas VI Organizations

協進會十分重視與內地及海外視障團體的聯繫及交流。在過去一年，我們出席了不同的中國內地及國際會議，當中包括美國全國盲人聯會75週年會員大會、第11屆中國訊息無障礙論壇、2015年兩岸（福州）及港澳盲人按摩及輔助技術研討會及第一屆亞太區視障青年高峰會議。此外，本會亦接待了多個來自國外、中國內地及澳門的團體，包括透過「中國視障學生學習體驗計劃」接待了來自山東濱州醫學院的視障學生，與他們分享香港推行融合教育的情況。協進會亦透過中國視障人士教育基金，向38名內地視障學生提供資助，讓他們不會因為經濟困難而失去學習機會。

HKBU places much emphasis on interacting with other VI organizations in Mainland China and overseas. In the past year, we participated in many Mainland China and international meetings, including the AGM of National Federation of the Blind in the United States, China Information Accessibility Forum, 2015 China (Fuzhou), Hong Kong and Macau Blind Massage and Assistive Skills Conference, and the 1st Asia Pacific Visually Impaired Youth Summit. Furthermore, HKBU welcomed various organizations from overseas, Mainland China and Macau, including welcoming visually impaired students from Binzhou, Shandong Province, to share with them the implementation of inclusive education in Hong Kong. HKBU also set up the "Education Fund for People with Visual Impairment in China" to support 38 visually impaired Mainland Chinese students, to allow them opportunities to study in spite of financial difficulties.



社交及康樂活動

SOCIAL & RECREATIONAL ACTIVITIES

項目 Items	活動數目 No. of Programmes	參加人次 (視障/健視) No. of Participants (VI/S)
本地及內地旅行 Local Outing and China Tour	27	997/676
藝術文化/社區認識 Arts & Culture/ Community Programme	8	130/139
康體活動 Recreation & Sports Programme	13	227/189
聚餐 Meal Gathering	5	87/41
長者探訪/活動 Elderly Visit/ Programme	22	707/376
持續學習課程 Continuing Education Courses	7	653/76
其他： 大型活動、比賽、講座等 Others: mass programmes, competition, seminar, etc.	18	1,212/833
總數 Total	100	4,013/2,330



SERVICE STATISTICS

服務統計數字



分區活動

REGIONAL PROGRAMMES

地區 Regions	活動數目 No. of Programmes	參加人次 (視障/健視) No. of Participants (VI/S)
新界西 NT West	15	261/136
新界東 NT East	20	259/131
港島區 HK Island	21	328/112
九龍東 Kowloon East	27	654/328
九龍西 Kowloon West	17	248/93
總數 Total	100	1,750/800



小組活動

GROUP ACTIVITIES

小組 Groups	活動數目 No. of Programmes	參加人次 (視障) No. of Participants (VI)
中樂組 Chinese Music Group	48	866
卡拉OK組 Karaoke Group	37	337
同樂組 Fun Sharing Group	9	90
牌藝組 Card Games Group	24	330
關顧組 Care Group	11	61
總數 Total	129	1,684



VI : visually impaired persons S : sighted persons

教育及發展活動

EDUCATION & DEVELOPMENT PROGRAMMES

活動類別 Programme Categories	活動數目 No. of Programmes	參加人次 (視障) No. of Participants (VI)
支援及發展性小組 Support & Development Group	53	193
發展性活動 Development Activities	101	724
成人教育課程 Adult Education Course	20	131
學童補習班 Student Tutorial Class	372	384
交流團 Exchange Tour Activity	19	151
總數 Total	565	1,583



公眾教育

PUBLIC EDUCATION

對象 Targets	參加人次 (學校/團體數目) No. of Participants (No of Schools/Organizations)
學校 School	2,985 (20間)
團體 Organization	670 (12間)
總數 Total	3,655 (32間)



賽馬會無障易學計劃

JOCKEY CLUB E-LEARNING FOR ALL PROJECT

學生類別 Student Categories	參加人次 No. of Participants
視障學生 Visually Impaired Students	43
肢體殘障學生 Physically Disabled Students	34
讀寫障礙學生 Dyslexic Students	104
多於一種殘障學生 Multiple Disabled Students	41
總數 Total	222



共有17間學校登記使用計劃服務

Totally 17 schools registered for the services.

簡介會及培訓示範參與人次 PARTICIPATION IN BRIEFING AND TRAINING SESSION

對象 Targets	參加人次 No. of Participants
學生 Students	933
家長 Parents	42
學校同工 School Staff	169
義工 Volunteers	21
公眾人士 Public	152
總數 Total	1,317





STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2016

(All amounts in Hong Kong Dollars)



FINANCIAL HIGHLIGHTS

財務摘要



	2016	2015
INCOME		
Donation and fund raising income	2,549,823.06	3,276,065.60
Project income	2,570,595.10	4,255,098.52
Program income	1,917,846.70	1,717,691.90
Flag day income	527,363.70	836,921.10
Social Welfare Department Subvention	3,776,943.00	3,917,624.70
Social Welfare Development Fund Grant	55,000.00	302,500.00
Block Grant from Lotteries Fund	55,000.00	53,000.00
Labour and Welfare Bureau Subvention	26,933.85	25,999.05
Community Chest Allocations	592,900.00	523,300.00
Hong Kong Jockey Charities Trust Grant	2,929,360.46	2,882,789.12
Home Affairs Department Grant	250,708.00	414,800.00
Bank interest income	218,244.70	223,011.37
Other income	73,430.24	71,068.72
	15,544,148.81	18,499,870.08
EXPENDITURE		
Personal emoluments	3,871,850.16	3,805,408.51
Program and project expenses	9,866,667.03	11,290,572.04
Flag day expenses	50,453.30	63,553.10
Administrative expenses	704,725.51	335,911.33
Rent and rates	321,368.00	323,508.00
Audit fee	15,000.00	15,000.00
Utilities	129,846.24	124,195.07
Depreciation	121,310.90	109,478.50
	15,081,221.14	16,067,626.55
	462,927.67	2,432,243.53
Net transfer from/(to) Project funds not yet utilized	416,162.01	(885,621.14)
Surplus for the year before appropriations	879,089.68	1,546,622.39
APPROPRIATIONS		
Transfer from Labour and Welfare Bureau Surplus Account	3,965.98	64.53
Transfer from/(to) Li Chu Shuk–kwan Education Fund	30,000.00	(78,838.49)
Transfer from Lee Bing Vocal Music Development Fund	43,394.00	3,606.00
Transfer to Social Welfare Subvention Surpluses Account	(22,428.00)	(18,675.00)
Transfer to Lump Sum Grant Reserve	(227,679.90)	–
Transfer from/(to) Provident Fund Reserve	5,888.81	(43,385.02)
Transfer to Block Grant Reserve	(5,607.00)	(6,311.00)
Transfer to Social Welfare Department Community–based Support Projects for Persons with Disabilities and their Families Grant	(102,833.31)	(89,344.10)
Transfer from Social Welfare Development Fund	190,194.87	11,701.79
Transfer to Social Enterprise Development Fund	(223,000.00)	–
	(308,104.55)	(221,181.29)
Total comprehensive surplus for the year	570,985.13	1,325,441.10



STATEMENT OF FINANCIAL POSITION FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2016

(All amounts in Hong Kong Dollars)

	2016	2015
ASSETS		
NON-CURRENT ASSETS		
Fixed assets	15,418.20	117,059.10
	15,418.20	117,059.10
CURRENT ASSETS		
Stocks	88,108.39	34,249.07
Account receivables	1,618,759.13	1,769,123.79
Deposits and prepayments	570,885.43	123,785.85
Fixed deposits	10,244,759.66	10,613,451.91
Cash and bank balances	1,491,937.70	782,367.46
	14,014,450.31	13,322,978.08
LESS: CURRENT LIABILITIES		
Account payables and accrued charges	173,899.58	616,308.50
Project funds not yet utilized	1,564,829.94	1,980,991.95
Deposits repayable and receipts in advance	1,474,534.13	922,521.90
	3,213,263.65	3,519,822.35
NET CURRENT ASSETS	10,801,186.66	9,803,155.73
NET ASSETS	10,816,604.86	9,920,214.83

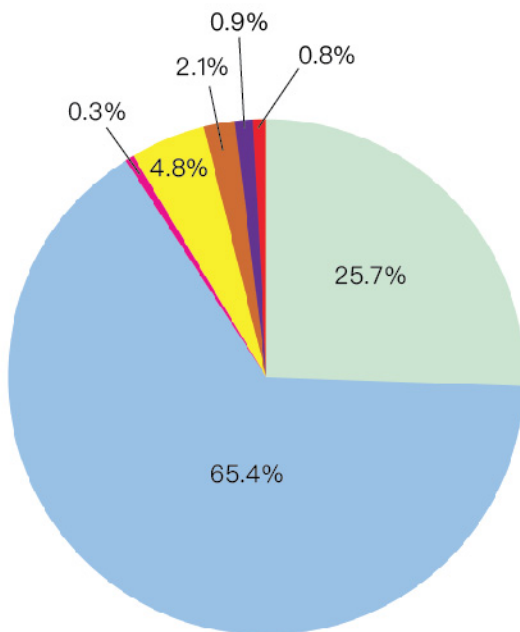
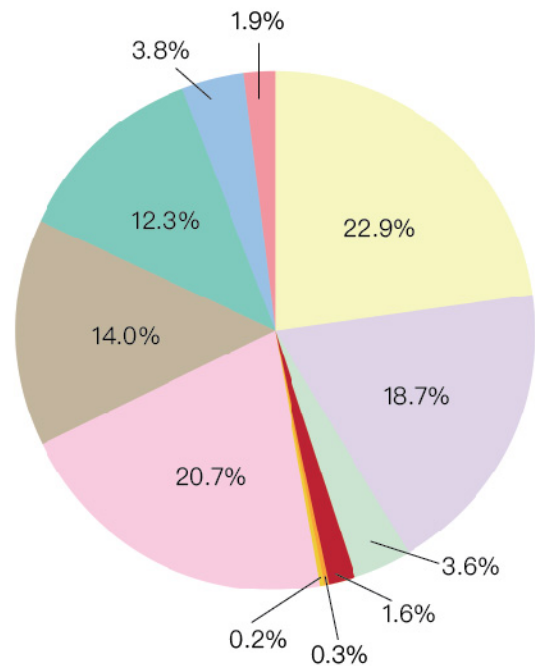
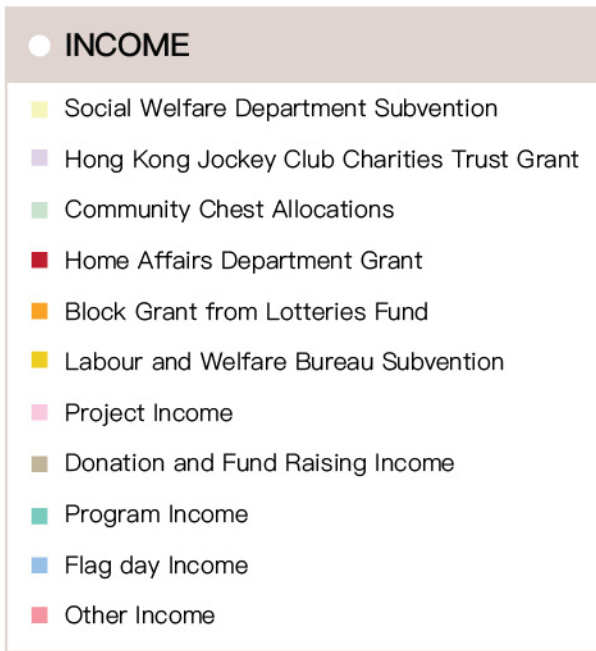
	2016	2015
RESERVES AND FUND BALANCES		
GENERAL FUND	2,062,728.99	1,491,743.86
OTHER FUNDS AND RESERVES		
Development Fund	5,826,281.88	5,825,691.88
Sister Moira Education Fund	149,882.57	149,329.89
Education Fund for People with Visual Impairment in China	1,295,759.87	1,258,093.98
Li Chu Shuk-kwan Education Fund	145,604.66	175,604.66
Lee Bing Vocal Music Development Fund	73,000.00	116,394.00
Labour and Welfare Bureau Surplus Account	11,005.59	15,308.77
Social Welfare Subvention – Public Education	–	1,333.40
Social Welfare Subvention Surpluses Account	138,690.21	120,268.21
Lump Sum Grant Reserve	274,243.18	46,539.13
Provident Fund Reserve	340,195.48	361,966.29
Block Grant Reserve	11,918.00	6,311.00
Social Welfare Department Community-based Support Projects for Persons with Disabilities and their Families Grant	192,177.41	89,344.10
Social Welfare Development Fund	72,117.02	262,285.66
Social Enterprise Development Fund	223,000.00	–
	10,816,604.86	9,920,214.83

備註：
以上帳目不是關於公司的指明財務報表，本會帳目主要涵蓋的財政年度的指明財務報表，將於會員大會後交付公司註冊處處長，並已就關乎該財政年度的指明財務報表擬備核數師報告，在會計師報告中：i)沒有保留或以其他方式修改；ii)沒有提述該核數師在不就該報告作保留的情況下以強調的方式促請有關的人注意的任何事宜；iii)沒有載有根據第406(2)或407(2)或(3)條作出的陳述。

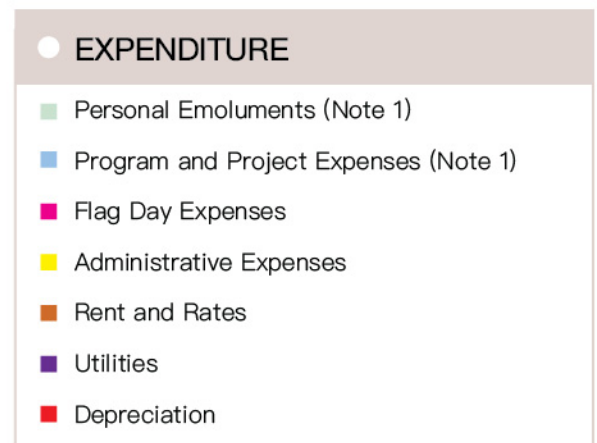
Remarks:

The above accounts are not specified financial statements in relation to the company. The specified financial statements for the financial year with which those accounts purport to deal will be delivered to the Companies Registrar after the Annual General Meeting. An auditor's report has been prepared on the specified financial statements for the financial year. The auditor's report i) was neither qualified nor modified; ii) did not refer to any matter to which the auditor drew attention by way of emphasis without qualifying the report; iii) did not contain a statement under section 406(2) or 407(2) or (3).

SOURCE OF INCOME



EXPENDITURE ANALYSIS



Note (1)

薪酬開支包括推行活動及項目的職員之薪金。如把有關薪金開支納入「活動及項目開支」，「薪酬開支」及「活動及項目開支」分別佔總開支5.8%及85.3%。

Personal emoluments included staff costs for the implementation of the programs and projects. If the staff costs are to be included in "Program and Project Expenses", the expenditure percentage for "Personal Emoluments" and "Program and Project Expenses" should be 5.8% and 85.3% respectively.



鳴謝名單

ACKNOWLEDGEMENTS



● 政府部門及法定機構

教育局
 平等機會委員會
 民政事務總署
 香港考試及評核局
 香港房屋委員會
 觀塘區議會
 觀塘區青年活動委員會
 勞工及福利局
 地政總署
 康樂及文化事務處
 政府資訊科技總監辦公室
 勞工處展能就業科
 社會福利署

Government Departments & Statutory Bodies

Education Bureau
 Equal Opportunities Commission
 Home Affairs Department
 Hong Kong Examinations and Assessment Authority
 Hong Kong Housing Authority
 Kwun Tong District Council
 Kwun Tong District Youth Programme Committee
 Labour and Welfare Bureau
 Lands Department
 Leisure and Cultural Services Department
 Office of Government Chief Information Officer
 Selective Placement Division of the Labour Department
 Social Welfare Department

● 基金

蘋果日報慈善基金
 陳揚福和基金有限公司
 黑暗中對話(香港)基金會有限公司
 馮氏(1906)慈善基金有限公司
 史偉莎慈善基金會有限公司
 獅子會視覺第一基金有限公司
 獎券基金
 聖誕老人基金
 攜手扶弱基金
 紀恩基金有限公司
 余兆麟醫療基金
 新鴻基地產慈善基金有限公司
 太古地產社區關懷基金
 香港公益金
 香港賽馬會慈善信託基金

Funds

Apple Daily Charitable Foundation
 Chen Yang Foo Oi Foundation Limited
 Dialogue in the Dark (HK) Foundation Limited
 Fung (1906) Foundation Limited
 LBS Charitable Foundation Limited
 Lions Sightfirst Foundation Limited
 Lotteries Fund
 Operation Santa Claus
 Partnership Fund for the Disadvantaged
 Remad Foundation Limited
 S.K. Yee Medical Foundation
 Sun Hung Kai Properties Charitable Fund Limited
 Swire Properties Community Caring Fund
 The Community Chest of Hong Kong
 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

● 學校

心光恩望學校
 心光盲人院暨學校
 香港真光書院
 香港專上學院
 嶺南中學
 香港中文大學學術交流處
 香港浸會大學學生事務處
 沙田官立中學
 香港中文大學逸夫書院
 聖言中學
 東華學院
 王肇枝中學

Schools

Ebenezer New Hope School
 Ebenezer School & Home for Visually Impaired
 Hong Kong True Light College
 Hong Kong Community College
 Lingnan Secondary School
 Office of Academic Links, The Chinese University of Hong Kong
 Office of Student Affairs, Hong Kong Baptist University
 Sha Tin Government Secondary School
 Shaw College, The Chinese University of Hong Kong
 Sing Yin Secondary School
 Tung Wah College
 Wong Siu Chi Secondary School

● 非牟利團體

加油·音樂
 乘風航青年會
 亞洲婦女協進會油麻地頤老中心
 浸信會愛羣社會服務處
 保良局華永會生命教育及長者支援中心
 明愛賽馬會石塘咀青少年綜合服務

 路向四肢傷殘人士協會
 香港聾人協進會
 香港紅十字會
 觀塘區家長支援
 流動學校有限公司
 中區扶輪社
 香港半島南扶輪青年服務團
 救世軍柴灣青少年綜合服務
 善寧會
 香港社會服務聯會
 香港青年協會
 香港心理衛生會
 香港善導會
 香港家庭福利會西九龍分會 -
 深水埗(西)綜合家庭服務中心
 世界自然基金會香港分會
 香港心理衛生會
 香港家庭福利會西九龍分會 -
 深水埗(西)綜合家庭服務中心
 義務工作發展局

Non-profit Organisations

Addoimusic Limited
 Adventurership Youth Association
 Asia Women's League Ltd. Yaumatei Social Centre for the Elderly
 Baptist Oi Kwan Social Service
 BMCPC Life Education and Elderly Support Centre, Po Leung Kuk
 Caritas Jockey Club Integrated Service for Young People -
 Shek Tong Tsui
 Direction Association for the Handicapped
 Hong Kong Association of the Deaf
 Hong Kong Red Cross

 Mobile Schooling Limited
 Rotary Club of Central
 Rotaract Club of Peninsula South
 Salvation Army Chai Wan Integrated Service for Young People
 Society for the Promotion of Hospice Care
 The Hong Kong Council of Social Service
 The Hong Kong Federation of Youth Groups
 The Mental Health Association of Hong Kong
 The Society of Rehabilitation and Crime Prevention, Hong Kong
 West Kowloon Centre - Shamshuipo (West) Integrated Family
 Service Centre, Hong Kong Family Welfare Society
 World Wide Fund for Nature (WWF) Hong Kong
 The Mental Health Association of Hong Kong
 West Kowloon Centre - Shamshuipo (West) Integrated Family
 Service Centre, Hong Kong Family Welfare Society
 Agency for Volunteer Service
 CUHK EMBA
 CUHK EMBA Alumni Association

● 義工團體

金馬倫山青年獅子會
香港中文大學逸夫書院奧比斯青年大使運動

珀麗灣義工團
上山下海在香港 – 山海義工群組
香港青年協會農圃道青年空間
V square 義工青年團

Volunteer Groups

Leo Club of Mount Cameron
ORBIS Student Ambassador Campaign of Shaw College, The Chinese University of Hong Kong
Park Island Volunteer Team
SSH – Volunteer Group
V Square, Farm Road Youth S. P. O. T., The Hong Kong Federation of Youth Groups

● 企業

小肥牛火鍋活魚專門店
甘味讚岐手打烏冬
越寬會
香港公認會計師公會
安達人壽保險有限公司
雅集出版社有限公司
凱聯國際酒店有限公司
親子王國
中銀香港
包浩斯國際(控股)有限公司

突破出版社
英倫汽車有限公司
大家樂集團
嘉勳教育
佳能電產香港有限公司
國泰航空有限公司
中原地產代理有限公司
精品機械(香港)有限公司

昭明出版社有限公司

香港城市大學出版社
高立信有限公司
商業電台
科聯系統集團有限公司
皇冠汽車有限公司
嘉柏環球有限公司
大桐利有限公司

經濟一週
教育出版社有限公司
英皇證券集團
依視路香港有限公司
長興國際(集團)控股有限公司
卓思出版社有限公司
方燕翔律師行
香港四季酒店
富士施樂(香港)
世豐汽車有限公司

名城桌球城
優閱出版有限公司
香港教育圖書公司
養和醫院
香港大學出版社
鴻福堂集團控股有限公司
亞洲網上系統有限公司
會計稅務有限公司
羚邦動畫(國際)有限公司
明報教育出版有限公司
流動學校有限公司
現代教育研究社有限公司
茂豐有限公司
香港鐵路有限公司

新宇汽車有限公司
新創建集團有限公司
牛津大學出版社
樂思教育出版有限公司
必偉實業有限公司
培生香港
黃乾亨黃英豪律師事務所
導師出版社有限公司
大眾電子教學(香港)有限公司
保匙有限公司
藝高亞太有限公司
圓桌精英有限公司

跑去你屋企

信和集團
聯合出版(集團)有限公司

Corporates

ACCA Hong Kong
ACE Life Insurance Company Limited
Aristo Educational Press Ltd.
Associated International Hotels Limited
Baby-Kingdom
Bank of China (Hong Kong) Limited
Bauhaus International (Holdings) Limited
Billdart Restaurant Bar Limited
Breakthrough Ltd.
British Motors Ltd.
Café de Coral Group
Calvin Sun Education Center
Canon Electronic Business Machines (HK) Co. Ltd.
Cathay Pacific Airways Limited
Centaline Property Agency Limited
Champion Machine Tools (HK) Co. Ltd.
Cheil Hong Kong Limited
Chiu Ming Publishing Co. Ltd.
Chocolate Rain Jewellery & Design Co. Ltd.
City University of Hong Kong Press
Collection Group Limited
Commercial Radio
Computer And Technologies International Limited
Crown Motors Ltd.
Crown Worldwide (HK) Limited
D.H. Shuttlecocks Limited
DTT Investments Ltd.
Economic Digest
Educational Publishing House Limited
Emperor Capital Group Limited
Essilor Hong Kong Ltd.
Evergreen International Holdings Limited
Excellence Publication Company Limited
Fong Yin Cheung & Co.
Four Seasons Hotel Hong Kong
Fuji Xerox (Hong Kong) Limited
Future Motors Ltd.
Gallant Sport Supplies Limited
General Snooker Club
Goodread Publishing Ltd.
Hong Kong Educational Publishing Company
Hong Kong Sanatorium & Hospital Limited
Hong Kong University Press
Hung Fook Tong Group Holdings Limited
iAsia Online Systems Limited
MBA Accounting & Taxation Services Limited
Medialink Entertainment Limited
Ming Pao Education Publications Limited
Mobile Schooling Limited
Modern Educational Research Society Ltd.
Mou Fung Limited
MTR Corporation Limited
National Australia Bank
Nova Motors Ltd.
NWS Holdings Limited
Oxford University Press (China) Limited
Pan Lloyds Publishers Ltd.
Parawin Industries Ltd.
Pearson Hong Kong
Philip KH Wong, Kennedy YH Wong & Co.
Pilot Publishing Company Ltd.
Popular E-Learning (H.K.) Limited
Prosimex Co. Ltd.
Re:echo Asia Pacific Ltd.
Roundtable Synergy Books
RSL England
Run To Your Home
Sheen Master Industrial (HK) Limited
Sino Group
Sino United Publishing (Holdings) Limited

冉陽集團控股有限公司
渣打銀行(香港)有限公司
陽光女傭中心
陽光洗衣便利店有限公司

太古地產
太興飲食集團有限公司
金銀業貿易場
宇宙長跑會
天德集團
時信出版(香港)有限公司
翠華怡富管理有限公司
翠華控股有限公司

環球鐘錶貿易有限公司
華凱成衣箱包配件有限公司
維昌歷高(國際)有限公司
惠利(香港)有限公司
威信繩襪(國際)有限公司
麥陳楊律師事務所
永鼎顧問有限公司

Spatial Technology Limited
SPN Group Holdings Ltd.
Standard Chartered Bank (Hong Kong) Limited
Sunlight Employment Agency
Sunshine Laundry Convenience Store Company Limited
Sure Profit Trading (Asia) Limited
Swire Properties Limited
Tai Hing Catering Group
The Chinese Gold & Silver Exchange Society
The Universe Running Club
Tian Teck Group
Times Publishing (HK) Ltd.
Tsui Wah Efford Management Limited
Tsui Wah Holdings Limited
Uber Limited
Universe Watch Trading Co. Ltd.
Wah Hoi Garment & Baggage Accessories Co. Ltd.
Webber and Nickel (Int'l) Co. Ltd.
Williams Lea (Hong Kong) Limited
Wilson Garment Accessories (Int'l) Ltd.
Winnie Mak, Chan & Yeung Solicitors
Wyndham Advisors Ltd.

● 個人

Individuals

陳志強先生

陳肖齡女士
陳美慧女士
陳家洛博士

陳婉珊女士

鄭瑛秋女士
張超雄議員
勞工及福利局局長張建宗太平紳士
張國柱先生
蔡錫強先生
周俊昌先生
周永耀先生
朱偉正先生
鍾熔麗女士
蔡海偉先生
鍾有竹女士

傅家俊先生
傅詩威先生
馮美英女士
馮偉明先生
何敏慧女士
何灝源先生
黃品妹博士
洪曉芬女士

熊肇實先生
食物及衛生局局長高永文太平紳士

關志偉先生
郭榮鏗大律師
郭志桁太平紳士
林美香女士
林柳紅女士
劉桂嫦女士

羅適念女士

李阿娥女士
李志剛先生

李秋女士
李健裁女士

李景雄牧師
勞工及福利局康復專員梁振榮先生

梁洲田先生

Mr Fred ALEXANDRE
Mrs Rachel Cartland
Mrs CHA LIU Bie Ju

Mr CHAN Chung Wah, Clement
Ms CHAN Chiu Ling, Ophelia

Dr CHAN Ka Lok Kenneth
Ms CHAN Ming Shan
Mr CHAN Tak Sin
Mr CHAN Wing Ming
Ms CHAN Yuen Ling

Mr CHANG Yun Po Robert

Dr Hon CHEUNG Chiu Hung, Fernando
Mr CHEUNG Kin Chung, Matthew, GBS, JP, Secretary for Labour and Welfare
Mr CHEUNG Kwok Che, Peter
Mr CHOI Shek Keung
Mr CHOU Chun Cheong
Mr CHOW Wing Yiu

Mr CHUA Hoi Wai

Ms FONG On Wah
Ms FONG Ting Man
Mr Marco FU
Mr FOO See Wai

Ms Amy HO
Mr HO Ho Yuen
Dr HUANG, Eliam P. M.
Ms HUNG Hiu Fun
Ms HUI Suet To

Mr. KO Wing Man, BBS, JP, Secretary for Food and Health
Ms Sabrina KONG
Mr KWAN Chi Wai
Mr Dennis KWOK
Mr Lester C.H. KWOK, JP

Madam LAM Lau Hung

Ms LAU Po Chu

Mr LEE Shun Cheung

Mr Alex LEE
Mr LEE Chan Hung

Mr LEE Wai Kuen
Rev LEE King Hung
Mr David LEUNG, JP, Commissioner for Rehabilitation, Labour and Welfare Bureau
Mr Fred LEUNG
Ms LEUNG Yuk Ying

李志賢先生
凌浩雲先生
聶慧貞女士
盧勁馳先生

龍惠琼女士

馬惠明女士

文浩正律師
莫乃光議員太平紳士
吳美女士
潘其鴻先生
蕭秀清女士
邵日享先生
沈澤文女士

蘇淑賢女士
勞工及福利局副局長蕭偉強太平紳士

沈祖堯教授太平紳士

譚世鴻先生

曾翠凌女士
曾昭健先生
譚碧霞女士

黃振英女士
黃培輝先生

黃雅婷女士
黃楊美儀女士
黃潤達先生
王生康先生

胡志偉議員
胡女士

邱焱女士

嚴紀生先生
葉志釗先生
余黎青萍女士

全體義工

Mr LI Chi Chung
Mr LI Chi Yin
Mr Howard LING
Ms LIP Wai Ching
Mr LO Keng Chi
Mr LOK Wai Ming

Mr LUK Siu Ming
Mr MA Ching Choi

Mr MAK Kam Chan
Ms MAK Lai Ching
Mr Jonathan MAN
Hon Charles MOK, JP
Ms NG Mei, Carman

Mr SO Kwok Fai
Ms SO Suk Yin
Mr SUI Wai Keung, Stephen, JP, Under Secretary for Labour and Welfare
Mr Calvin SUN
Professor Joseph J.Y. Sung, SBS, JP
Mr TAI Chark Tong
Mr TAM Sai Hung
Ms TANG Kit Fong
Ms Shirley TSANG

Mr TSANG Chiu Kin

Ms TSE Bik Kwan
Mr TSE Tat Chung, Ernest
Mr WANG Wai Hong
Ms WAT Ling Shan

Mr Gary WONG
Ms Greta WONG
Ms WONG Kam Ling, Anna
Mr WONG Lok Quan
Mr WONG Man Kit

Mr WONG Yun Tat, Ivan

Mr WONG Tang Ping
Mr WONG Yan Hin
Hon WU Chi Wai, MH

Ms YAM Lai Kwan, Michelle
Ms Sophia YAU
Mr YEUNG Chu Kwong

Mr Eric YIP
Mrs Helen YU
Ms YUNG Siu Shan
Mrs Erna ZINT
All Volunteers

我的支持 My Support

- 本人樂意 作一次性捐款 I would like to make a donation of \$_____.
- 成為「協進之友」，每月定期捐款支持香港失明人協進會，協助視障人士融入社會。
I would like to donate the following amount monthly to support the work of HKBU.
 HK\$100 HK\$300 HK\$500 HK\$1,000 Other \$_____
- 將遺產餘額捐贈(遺產在扣除其他饋贈、稅項、支出及債務後，將餘額的全部或部分捐出。)
Residual legacy (donate all or part of the residue of the estate after all other gifts, taxes and debts have been paid out)
- 指定資產捐贈(例如物業、股票或債券)
Specific legacy (for example, property, stocks or shares)
- 保單捐贈(將協進會列為其中一名壽險受益人，捐出全部或部分保額。)
Policy giving (name HKBU as a beneficiary of the life insurance policy, and donate all or part of the sum assured.)

捐款方法 Donation Method

- 支票 / 匯票 – 抬頭請寫「香港失明人協進會」 Cheque / Bank draft (Payable to "Hong Kong Blind Union")
- 直接捐入本會戶口 Deposit to Blind Union's account (香港上海滙豐銀行 HSBC 511-529299-001)
- 信用卡捐款 Credit Card AE Master Visa
持卡人姓名 Cardholder's Name: _____ 持卡人簽署 Signature: _____
信用卡號碼 Card Number: _____ 有效日期 Expiry Date: _____
- 自動轉賬 (請填妥《直接付款授權書》及郵寄正本至本會)
Autopay (Please fill in Direct Debit Authorization Form & return the original form to Blind Union by mail)
- 恒生銀行網上理財用戶可透過網頁 www.hangseng.com/e-banking 將捐款存入本會
Users of Hang Seng e-Banking can make their donations through this website: www.hangseng.com/e-banking
- 滙豐銀行網上理財用戶可透過網頁 www.ebanking.hsbc.com.hk 將捐款存入本會
Users of HSBC e-Banking can make their donations through this website: www.ebanking.hsbc.com.hk
- 透過全港 7-11 便利店捐款 (只需出示右邊條碼及表明捐款金額)
Donate via local 7-Eleven stores (please provide bar code on the right and indicate your donation amount)



7-11(HSBC)



402995678912313

捐款為港幣 100 元或以上者，本會將寄回免稅收據
Receipt will be provided for donations of HK\$100 or above for tax deduction.

捐款者資料 Donor's Information

姓名 (先生/女士) Name (Mr/Ms/Miss)	日間聯絡電話 Day Time Tel.
地址 Address	傳真號碼 Fax No.
電郵地址 Email Address	填表日期 Date

個人資料收集聲明 Personal Information Collection Statement

香港失明人協進會盡力遵守《個人資料(私隱)條例》中所列載的規定，確保儲存的個人資料準確無誤，及有妥善的儲存方法，並依照在收集資料時所說明的目的使用該等資料。本會將運用閣下的個人資料(包括姓名、電話號碼、手機號碼、傳真號碼、電郵地址及通訊地址)作為開立收據、通訊、籌募捐款、活動推廣、義工招募及收集意見之用途。除作上述用途之外，將不會以任何形式出售、租借及轉讓予任何人士或組織。倘若您不同意本會使用您的個人資料作上述用途，或日後查閱及更新資料，請致電 2339 0666 與本會職員聯絡。

Hong Kong Blind Union undertakes to comply with the requirements of the Personal Data (Privacy) Ordinance to ensure that personal data kept are accurate, securely stored and used only for purposes for which they have been collected. Blind Union intends to use your personal data (namely telephone number, fax number, email and mailing addresses) for the purposes of sending donation receipts, providing you with information of Hong Kong Blind Union, fundraising appeal, activities invitation, volunteer recruitment and conducting opinion survey. The personal data collected, other than being utilized for the purposes above mentioned, will not be sold, traded or rented in any forms through any means to any other parties. If you object our Union to use your personal data for these purposes, or want to enquire about or update your personal data, you may contact our staff at 2339 0666.

請於適當方格內加上✓號以表示您的意願：Please tick the appropriate box to indicate your preference:

本人同意香港失明人協進會使用本人的個人資料作為日後通訊、服務推廣、呼籲慈善捐款、活動邀請或收集意見的用途。
I agree Hong Kong Blind Union to use my personal data for the purposes of future communications, fundraising appeal, activities invitation as well as for feedback collection and related promotion purposes.

本人不同意香港失明人協進會使用本人的個人資料作上述用途。
I do not agree Hong Kong Blind Union to use my personal data for the above purposes.

直接付款授權書 Direct Debit Authorization

Name of party credit (The Beneficiary) 收款之一方 (受益人) 香港失明人協進會 HONG KONG BLIND UNION		Bank No 銀行編號 0 0 4	Branch No 分行編號 5 1 1	Account No to be credited 收款賬戶之號碼 5 2 9 2 9 9 0 0 1
My/Our Name (s) as recorded on Statement / Passbook 本人(等)在月結單/存摺上所紀錄的名稱		Bank No 銀行編號	Branch No 分行編號	My/Our Account No 本人/吾等之賬戶號碼
Bank Name 銀行名稱	Monthly Amount 每月捐款額	Sign your name as recorded on statement / passbook 在結單/存摺上所紀錄之簽名		
Contact No 聯絡電話	Date 填表日期			
For Blind Union use only (Donor's reference) 由本會填寫 (捐款者檔案編號)		For bank use only 由銀行填寫		

本人/吾等現授權本人/吾等之上述銀行，根據香港失明人協進會不時給予本人/吾等銀行之指示，自本人/吾等之賬戶轉賬至香港失明人協進會之賬戶，直至另行通知為止，而任何一次之轉賬款項必須相等於以上所列金額，如因該等轉賬而令本人/吾等戶口出現透支或使現時之透支增加，本人/吾等共同及個別承擔全部責任。本人/吾等確認本人/吾等在此申請表內之簽名，與本人/吾等轉賬用之儲蓄/往來賬戶之簽名相同。本人/吾等同意通知香港失明人協進會有關更改銀行賬戶或更改轉賬付款方式，並同意如本人/吾等之賬戶並無足夠款項支付該等授權轉賬，本人/吾等之銀行有權酌量決定不予轉賬，並可徵取慣常之收費，由本人/吾等支付。本人/吾等同意，本人/吾等取消或更改本授權書之任何通知，須最少於取消或更改生效日之前兩個工作天交予本人/吾等之銀行，並同時給予香港失明人協進會有關通知。

Until further notice I/We hereby authorize my/our above-named Bank to effect transfer from my/our account to that of Hong Kong Blind Union in accordance with such instructions as my/our Bank may receive from Hong Kong Blind Union from time to time provided always that the amount of any one such transfer should be exactly the amount indicated above. I/We agree that my/our Bank shall not be obliged to ascertain whether or not notice of any such transfer(s) has been given to me/us. I/We jointly and severally accept full responsibility for any overdraft or increase in existing overdraft on my/our account which may arise as a result of any such transfer(s). I/We confirm that my/our signature(s) on this application form is/are the same as that/those for the operation of my/our Savings/Current Account to be debited for the transfer. I/We agree to notify Hong Kong Blind Union of any change of bank account or cancellation of payment method and further agree that should there be insufficient funds in my/our Bank account to meet any transfer hereby authorized, the Bank shall be entitled, at its discretion, not to effect such transfer in which event the Bank may make the usual service charge to be paid by me/us. I/We agree that any notice of cancellation or variation of this authorization which I/We may give to my/our Bank shall be given at least two working days prior to the date on which such cancellation/variation is to take effect and at the same such notice shall given to Hong Kong Blind Union.







香港失明人協進會
Hong Kong Blind Union
⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠⠠⠠

2015-2016

年度
報告

ANNUAL REPORT

地 址：香港九龍觀塘翠屏村翠櫻樓地下13 - 20號
Address : Unit 13 – 20, G/F, Tsui Ying House,
Tsui Ping Estate, Kwun Tong, Kowloon, Hong Kong

電 話 Tel : 2339 0666

傳 真 Fax : 2338 7850

網頁 Website : www.hkbu.org.hk

